



ISBN 978-7-5367-3826-3



9 787536 738263 >

定价：68.00 元



云南省社会科学院研究文库
纳麒主编

藏族英雄诗史 格萨尔·阿岭大战之部

སྲིང་གེ་ལམ་རྒྱལ་པོའི་སྐུང་ཨ་ལ་གྲགས་གཟི་རྫོང་།།

徐国琼 和建华 搜集整理

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

藏族英雄史诗格萨尔·阿岭大战之部：汉藏对照 / 徐国琼著. —昆明：云南民族出版社，2007. 10
ISBN 978-7-5367-3826-3

I. 藏… II. 徐… III. 藏族—英雄史诗—中国—汉语、藏语 IV. I222.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 159030 号

责任编辑	郑卫东 高劲鹏
责任校对	王 莉
封面设计	岳 南
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路 170 号云南民族大厦 5 楼 邮编：650032)
邮 箱	ynbook@vip.163.com
印 制	云南民族印刷厂
开 本	787mm×1092mm 1/16
印 张	31
字 数	700 千
版 次	2007 年 10 月第 1 版
印 次	2007 年 10 月第 1 次
印 数	0001~1 000
定 价	68.00 元
书 号	ISBN 978-7-5367-3826-3/I·788

《云南省社会科学院文库》

编纂委员会

主任：纳麒

副主任：贺圣达 杨福泉 任佳

委员：纳麒 贺圣达 杨福泉 任佳

郑凡 赵俊臣

编辑：郑晓云 李向春 李立纲 常飞

序

根据手抄本翻译整理的《格萨尔·阿岭大战》，即将付梓出版，这是一个好事。本书的翻译整理者徐国琼、和建华先生请我为书作一个序，我就简单说上几句话。

《格萨尔》是著名的世界上最长的藏族史诗，由上百个分部本构成，这个作品不但在藏族当中流传，还传入了蒙古、土、普米等多民族中，这一流传了近千年的作品，既拥有手抄本、木刻本，还一直存活于民间艺人的口头上，成为一个奇迹。

《格萨尔》这部巨型文学作品，由于以波澜壮阔的社会生活为描写内容，牵涉到民族、历史、宗教、生产、民俗、地理、医药、军事等诸多的方面，有关这些方面的资料，均可自其中找到，因而它既是受欢迎的文学读物，也是搞研究的重要参考文献。

国内外研究《格萨尔》，已有二三百年的历史。解放后，于50年代国家曾投入大量人力物力开展《格萨尔》的抢救、搜集和整理工作，改革开放后，国家对《格萨尔》工作更加重视，于相应的省区成立了专门机构从事《格萨尔》的抢救、翻译整理和研究工作。云南于80年代初先后在省里和迪庆州成立了2个《格萨尔》研究室，此后在10多年的时间里，2个《格萨尔》室的人员经过辛勤的工作，自迪庆藏区和其他民族中收集到了16个《格萨尔》手抄本和众多的口传故事，出版了2个手抄本的翻译整理本——《加岭传奇》（藏、汉文本）和《姜岭大战》（汉文本），并撰写了一些论著，取得的成绩可观。其中，已出版的《加岭传奇》和《姜岭大战》，由于内容别具一格和有地方特色，受到普通读者和学术界的欢迎和好评。《加岭传奇》的内容，讲述的是格萨尔的岭国与内地友好交往的故事，这在《格萨尔》众多以战争为描写内容的分部本中是别具一格的本子；《姜岭大战》内容讲述格萨尔的岭国与纳西族的战争，与云南相关。

这次即将出版的《阿岭大战》（也叫《阿扎玛瑙宗》）这个分部本，是《格萨尔》最重要的十八个分部本之一，即所谓“十八大宗”之一，而且目前在国内还没有公开出版的汉译本。另外，《阿岭大战》的手抄本，也是云南《格萨尔》室收集到的部头大而内容完整的手抄本之一（约60万字，共收到2种抄本）。因此，出版《阿岭大战》的翻译整理本，具有重要意义，一则，使云南《格萨尔》室收集到的手抄本内容得以面世，为人们提供一本文学读物和研究参考书籍；二则可填补国内《格萨尔》汉译本的一项空白；三则，这也是云南《格萨尔》工作成果的一个展示。对于徐国琼、和建华先生花费许多时间和精力完成《阿岭大战》的翻译整理，他们的努力应该得到肯定和支持，翻译整理稿最终得以面世，是可喜可贺的。

徐国琼

前 言

藏族英雄史诗《格萨尔》的发掘抢救工作，自“六五”期间被列为国家社会科学重点科研项目以来，至今仍在进行这一项目。云南是这一史诗流传的省、区之一，在迪庆藏族自治州广大藏族中流传着这一史诗，另外，在普米族及部分纳西族、傈僳族中也有这一史诗的流传。云南对这一史诗的发掘抢救工作也很重视，曾分别在州上和省上，成立了两个《格萨尔》研究室，专门从事这一工作。并取得了可喜的成绩。

一

《格萨尔》的篇幅到底有多少？这是人们普遍关心的问题。从20世纪50年代开始，尤其是从“六五”计划以来，在各有关省、区通力合作下，目前已发掘出内容独立成部的共计近100部，共约150万诗行，2000多万字。其篇幅是古希腊荷马两大史诗《伊利亚特》（24卷，15693行）、《奥德赛》（24卷，12000行）总和的55倍；是以往号称世界最长史诗的印度《摩诃婆罗多》（18篇，附录1篇，计10万颂，每颂两行共20万行）的7倍多，是印度另一史诗《罗摩衍那》（7卷，计24000颂，每颂两行，计48000行）的30倍多，是印度这两大史诗总和的6倍多。因此，《格萨尔》是当今所知并已被公认的世界最长的史诗。

《格萨尔》不仅篇幅浩瀚，涉及的内容也十分广阔，它除以史诗的形式享誉文坛外，还涉及民族、宗教、历史、语言、民俗、天文、地理、藏医、畜牧、古代军事、美术等诸多学科，从史诗中，我们可以看到上述诸多方面的丰富资料。为此，它被人们誉之为一部古代藏族社会的“百科全书”。

二

《格萨尔》自11世纪产生以来，在近千年的流传过程中不断发展，不断扩大，进而形成了这样的长篇巨著。它的作者、传播者和发展者主要是广大的民间说唱艺人，直到今天，这一史诗还活在广大民间说唱艺人的口头上，各地藏区都发现了不少以说唱《格萨尔》为职业的“《格萨尔》艺人”，民间称他们为“仲肯”（讲故事者）。

早自13世纪前后开始，就有藏族学者对《格萨尔》进行了开创性的研究，历代不少藏文典籍中都曾提到过“格萨尔”这一名字。

国外研究《格萨尔》，若以1776年俄国学者帕拉斯发表论及《格萨尔》的《关于英

雄史诗演唱的形式》一文算起，至今已两百多年。两百多年来，国际上对《格萨尔》的研究从未间断过。到了今天，据统计，国际上已有 30 多个国家和地区的学者在研究《格萨尔》。

20 世纪 50 年代以来，我国研究《格萨尔》的队伍，从专业到业余，队伍不断扩大，成果与日俱增。几集《格萨尔》研究成果的《格萨尔学集成》已经出版了厚厚的四卷计 6 459 000 字，一门新兴的“格萨尔学”正在方兴未艾。

三

我国政府对《格萨尔》工作十分重视。各有关省、区都设立了专门工作机构。中国社会科学院、文化部、国家民委、中国文联、中国民协等部门，多次对《格萨尔》工作给予表彰和奖励。1992 年 9 月 22 日，国务院新闻办公室发布的《西藏的主权归属与人权状况》白皮书中，庄严地向世界宣布：“《格萨尔王传》是藏族人民创作的世界上最长的英雄史诗，一直作为口头说唱艺术流传在藏族民间。对这部史诗的抢救、整理和研究工作，被列为国家社会科学重点研究项目，并成立了专门机构。……”当国外少数反华分子就我国西藏的所谓“人权”问题进行诽谤的时候，我有关方面在驳斥这种无理诽谤时，在论述民族文化工作时，一再重申我国政府对《格萨尔》工作的重视，并用这一工作已取得的巨大成绩，回击了那种无理的诽谤。1994 年 9 月，国务院召开的第二届民族团结进步表彰会上，《格萨尔》工作光荣地受到了国务院的表彰。

我国政府对《格萨尔》工作的重视和我们已取得的巨大成绩，国外学者十分羡慕。在 1989 年 11 月在成都召开的首届国际《格萨尔》学术讨论会上，国际著名史诗研究者德国波恩大学教授海西希在大会发言中曾说：“中国政府这么关心和重视一部史诗的搜集整理工作，这在世界文化史上也是很少有的。我很羡慕你们。在我们的国家，政府根本不可能这么做，要搜集民间文学，全靠学者自己奋斗。”（见《格萨尔学集成》第四卷第 11 页）在这以后召开的第二届、第三届、第四届、第五届国际《格萨尔》学术讨论会上，与会的各国学者也都有类似的评述。《格萨尔》工作受到联合国的高度重视。2001 年 10 月 17 日，联合国教科文组织在巴黎召开的第 31 届大会上，通过决议决定，2002 年在中国举办由联合国教科文组织参与的“《格萨尔》千年纪念活动”。2000 年 7 月 18 日，中国社科院、国家民委、文化部、国家广电总局、中国文联共同在北京人民大会堂举行了“《格萨尔》千年纪念大会”，联合国教科文组织文化总干事布什·纳基前来参加了纪念大会。

四

以描写古代部落战争为主要内容的《格萨尔》，攻取“十八大宗”，是其重要组成部分。

本书《阿岭大战之部》是攻取“十八大宗”中的攻取“阿扎玛瑙宗”。根据本书的描写，阿扎国似乎为藏区境内黄河及其支流附近的一个山地国家，有海拔较低的农业区，位于岭国地方。本部史诗的梗概是：在格萨尔统领的岭国，有一支商队前往印度、尼泊尔等地经商。商队在归途中于羌塘地方遭到了北方切日国军队的抢劫，商队有的人战死，有

的人被俘，商货被抢劫一空。岭国为了报被劫之仇，在格萨尔大王亲自指挥下出兵切日，要去夺取切日国的珊瑚宝库。切日国在岭国的北面，在切日国与岭国之间，还有一个阿扎玛瑙国。岭军进军切日国，必须经过阿扎国。

岭军这次进军，除以岭国本部人马为主外，尚有当时已被岭国征服了的属国：北方魔国、霍尔国、姜国、门国、大食国、上蒙古、下蒙古等国的军队参加。在进军途中，又接纳了达尔域国的军队参战，于是形成了九个国家的军队联合进军。当九国联军抵达阿扎国边境时，岭军向阿扎国借道过境，遭到阿扎国的拒绝。阿扎国王命令重兵对险关要塞、河津渡口严加把守，不许联军入境通过。所向无敌的岭军不甘心阿扎军队的阻拦，遂和阿扎军队正式交战。于是阿岭战争正式爆发，岭军原来进军切日国的事也就搁在了一边。直到阿岭战争结束后，岭军又才重新向切日国进军，这形成了史诗中的另外一部《切岭大战之部》，即攻取《切日珊瑚宗》之部的内容。

阿岭战争十分激烈。岭军抵达阿扎边境，阿扎军布防岗腊俄钦雪山。岭军突破防线，向阿扎国内挺进，遭到阿扎伏兵阻击，激战中双方伤亡惨重。反复较量，阿扎伏兵败北，岭军乘胜前进。岭军从俘虏的供词中获得了不少军情，为继续战斗掌握了敌方一些情况。

阿扎军前方败阵，后方继续增兵，大臣们纷纷表示，为了保卫国土，甘心为国捐躯。

岭军继续奋进，攻下石门关，渡过毒水河，夺取了阿扎国王家林苑，占领了达摩克宗及玛甲顶宗两大要城，俘虏了夏尔尕大臣……战争年复一年激烈地进行着。阿扎孤军抗击，终敌不过九国联军的进攻，十万大军纷纷溃败，要臣有的战死，有的被俘，有的投降。当岭军包围了阿扎的多喀穆波紫石堡时，阿扎尼玛扎巴国王恐慌万状，不知所措。值此关键时刻，与此次战争没有直接关系的第三者卫地蕃国国王热吉垂赛，出于维护邻国的友谊，自愿出面在阿岭之间进行调停。蕃王派出使臣达纳曲赛，来往于格萨尔王与尼玛扎巴王之间进行斡旋。由于败局已定，阿扎方面也有人主张与岭军讲和。在兵临城下之际，阿扎王臣们只好同意订立城下之盟。

盟约规定：阿扎国向岭军投降，将阿扎玛瑙宝库献给岭国；国土、部众归岭国统领，听从格萨尔王委任各级头领，接受格萨尔王颁发的金印；全体阿扎属民抛弃原来信奉的黑教，皈依释迦教法；阿扎王及其眷属遣居蕃国。最后，岭军夺取了阿扎玛瑙宝库，班师回岭国。至此，阿岭战争胜利结束阿岭战争打了3年。

五

按照本书描述，爆发阿岭战争的直接原因是阿扎国不同意岭军借道过境去进攻切日。其实这只是表面现象。要了解这次战争的主因，我们只能是用历史的眼光来窥视这一问题。“借道过境”，这只不过是说辞。在人类历史长河中，在“英雄时代”将他人的财物夺为己有，是一种“英雄行为”，当时的道德观念与今天是不相同的，这种掠夺他人财物的行为，在当时是受到褒扬的。正因为如此，格萨尔王挥兵夺取了除阿扎玛瑙宝库之外的诸如切日珊瑚库、向雄珍珠库、卡契松石库、岗日水晶库、阿里黄金库、祝姑兵器库、大食财宝库等等一个又一个宝库，爆发了一次又一次战争。

玛瑙，是藏族人民生活中珍贵的装饰品之一，人人都珍爱它。远在“英雄时代”，为了满足人们的愿望，将它占为己有，这在当时是顺理成章、理所当然的事。岭军攻取阿扎

本书主要人物表

岭国方面

格萨尔——岭国国王。又称“岭·格萨尔”，尊称“雄狮大王”，小名“觉如”。在岭国王室长、仲、幼三系中属幼系。为《格萨尔》史诗主人公，岭军全军统帅。

戎察叉干——又名“噶乃贡巴”，尊号“老雪山”。为岭国总管王，在岭国王室中属幼系，为岭国元老。

扎拉泽嘉——格萨尔同父异母长兄汉人外甥贾察霞尔之子，格萨尔之侄子。在本书中任岭军副统帅。在岭国王室中属幼系，为格萨尔王位继承人。

晁同——格萨尔王的叔叔，人称其“阿库晁同”（“阿库”，“叔叔”之意）。在岭国王室中属幼系，后因其统领长系所属的达让部落，故又称“达让长官”，归属长系。此人善巫术，为人奸狡，自私自大，曾多次通敌，是个常被人抨击的人物。

丹玛香查——全名“查尚丹玛香查”。系丹玛部落萨霍尔王后裔，为岭国王室世袭忠臣。任丹玛、让玛、斯玛部落属军指挥官，以“神箭手”著称。

尼奔达尔雅——又称“尼奔达尔鲁”。在岭国王室中属长系，为长系部落的首领，任赛巴部落属军指挥官，统领上岭八部落。

仁庆达尔鲁——简称“达尔鲁”。在岭国王室中属幼系，为幼系部落首领，任木江部落属军指挥官，统领下岭四部落。

嘉洛·多杰扎结——嘉洛部落头领。任嘉洛、俄洛、卓洛三部落属军指挥官。

拉桂奔鲁——晁同之子。任达让部落属军领队，有时代替其父晁同指挥达让、斯让、江让部落属军。

辛巴梅乳孜——为霍尔国降将，全名“逗觉·辛巴梅乳孜”，任霍尔属军指挥官。为格萨尔重要谋臣之一，在历次战役中战功卓著。

玉拉托居尔——姜国萨旦王之子，全名“姜雏·玉拉托居尔”，为姜国降将。任姜国属军指挥官，在此次阿岭战争中战功卓著。

玉赤贡杰——姜国萨旦王之长子，为姜国降将。在阿岭战争中，被委任为岭国仲系文布部落属军指挥官，战功卓著。

东迳达拉尺尔——门国降将。任门国属军指挥官，在阿岭战争中战功卓著。

托赞罗玛尔——大食国降将。任大食国属军指挥官，在阿岭战争中英勇杀敌，身先士卒。

阿达拉茂——北方魔国女将。归降格萨尔后，任魔国军统领，是岭军中英勇善战的杰

出女英雄。

巴拉僧达阿冬——又称“雅买僧达阿冬”。在岭国王室中属仲系，英勇善战，累建战功。本书中提到他同时为达尔域国之王。

珠·杂德曲江贝纳——简称“杂德”。岭国将官，神炮石手，通晓咒术，善于制伏罗刹怪异，法力显赫。

贡钦顶麦——岭国空性修行者。能解预言，善释梦兆，所持法物，作用神奇。

珠牡——全称“嘉洛·森姜珠牡”。系嘉洛·顿巴坚参之女，为格萨尔大王王妃。在霍岭战争中曾失身霍尔，后被格萨尔救回。格萨尔历次出征和凯旋时，珠牡王妃都为格萨尔献酒、献箭送行和献酒、献哈达欢迎凯旋。

达瓦——全称“达鲁达瓦扎巴”。岭国赴印度、尼泊尔等地经商商队的头领。在归途中遭到切日军队的抢劫，以达瓦为首的商队奋起抵抗。

尼玛扎巴——全称“梅雪·尼玛扎巴”。岭国商队成员，在与切日军交战中被俘，被带往切日国后，又被遣返回岭国。

达乌兴饶扎巴——岭国商队成员，在与切日军交战中因坐骑陷入泥沼中被俘，被带往切日国后，又被遣返回岭国。

阿扎国方面

尼玛扎巴——阿扎国国王，简称“尼扎王”。阿扎军队统领，在阿岭战争中，指挥阿扎军抵抗岭军攻入。战败后，根据盟约，同王室眷属被遣往卫地蕃国。

赞加雅默——阿扎尼扎王之弟。任职“代木”，带兵守卫东方僧格纳宗堡。在阿岭战争中被岭将玉拉托居尔等人射死。

赤德赞布——阿扎尼扎王之弟。任职“代本”，带兵守卫西方玛加纳宗堡。在阿岭战争中被神箭手丹玛香查射死。

阿尼夏尔尔——又名“拉普隆多夏尔尔”，阿扎国大臣。在阿岭两军争夺阴谷玛甲顶宗堡战斗中被岭将玉赤贡杰生擒后投降岭军。

加纳拉几唐赛——又名“南喀晋美”，简称“唐赛”，阿扎万夫长。在岗腊俄钦雪山战役中被俘后归顺岭军。在切腊山战役中千余名阿扎鹰翎军投奔唐赛后编入岭军。唐赛归顺岭军后，不少阿扎军先后向岭军投降，战局对岭军日趋有利。

罗玛尔克吉——号称“克千敌勇士”。任阿扎统兵官，负责率兵防守阿扎沙山，后来在参加岗腊俄钦雪山战役时被岭方玉拉托居尔和辛巴梅乳孜活捉后刺死。

玉珠托桂——号称“猛露雳”。阿扎十万夫长，负责守卫阿扎中石门。在阿岭两军争夺中石门战斗中被岭将丹玛香查射死。

日齐拉达尔——又名“拉伯”。阿扎十万夫长，在中石门战斗中被岭勇士杂德射死。

拉旺赞桂——阿扎国东方万夫长，东方九万兵马的指挥官。在岭军进攻阿扎王城时负责防守东城门，在两军争夺王宫城墙的战斗中被岭勇士达瓦超赞刺死。

多杰托桂——阿扎东方谷地雪山部落万夫长。在两军争夺王宫城墙的战斗中被辛巴梅乳孜劈死。

江察加达玛布——在岭军进攻中石门时，负责指挥阿扎军抵抗岭军先锋部队。在激战

中，被岭军董玛楚部千夫长阿章等人砍死。

喜饶措姆——阿扎尼扎国王之妹。又名“梅朵准”或“拉姆准穹”。在本书第三十三章中，由于阿扎城堡失守，要臣战死，她反复劝告王兄向岭军投降，是个主和派人物。

切日国方面

达泽——切日国国王。指使切日军赴羌塘地方拦路抢劫岭国商队的元凶。

穹桂——全称“周宗穹桂”。切日国大将，在参加抢劫岭国商队的交战中，被岭国商队头领达瓦砍死。

托赞——切日国大臣。在抢劫岭国商队时，用套绳俘虏了商官尼玛扎巴。

阿赛玉结赞布——切日国大臣。是射死岭国商队成员达鲁扎巴的凶手。

僧楚托拉赞布——切日国大臣。岭国商队被劫往切日国后，此人因慑于格萨尔王的声威，力主将商队遣送回岭国。

鲁都热夏——切日国千夫长。在遣返岭商时，带队护送岭国商官尼玛扎巴和兴饶扎巴等回岭国。

其他方面

卡罗赞普——上境域（北方）察热穆塘等部落首领。当岭军抵达其城堡穆布通卓堡时，卡罗赞普亲自迎接岭军，后其部下六万兵马参加岭军向阿扎国进军。

尼玛让夏——达尔域王的礼宾大臣。当岭军抵达达尔域王城时，他率领三百名迎宾队伍迎接岭军官员进城接受赠送礼品，商谈参战。以后参加岭军进攻阿扎。

热吉垂赛——卫藏地方蕃国国王。出面斡旋阿岭两方进行和谈，促成阿岭双方订立盟约。接受阿扎国王及其眷属遣往蕃国居住，是结束阿岭之战的调解者。

达纳曲赛扎巴——蕃国大臣。又名“藏赛达纳”或“姜多人米举伦珠”。奉蕃王热吉垂赛派遣，来往于格萨尔王和尼玛扎巴王之间进行和谈斡旋，促成了阿岭双方进行和谈，订立盟约。最后带领阿扎王及王室眷属前往蕃国居住。

目 录

序	(1)
前 言	(1)
本书主要人物表	(1)

上 部

第 一 章 岭国商队遭劫抢	切日王臣遣岭商	(3)
第 二 章 天母授记征切日	岭王下令备出征	(13)
第 三 章 晁同教子述往事	总管点兵授军纪	(25)
第 四 章 晁同自诩想参战	尼奔释梦欲亲征	(37)
第 五 章 玉赤高歌说身世	丹玛唱曲解纠纷	(52)
第 六 章 尼奔陈词代请假	总管建议竞箭术	(61)
第 七 章 木江设宴比赛马	总管高歌赞英雄	(77)
第 八 章 总管进言解纠纷	大王颁旨敦睦邻	(89)
第 九 章 岭军出师上征途	王妃献箭作送行	(96)
第 十 章 岭军会师贡玛滩	扎拉点兵颁军令	(105)
第 十 一 章 长寿女神传授记	总管老王颂吉祥	(113)
第 十 二 章 大臣如实禀梦兆	兄妹细心释梦情	(123)
第 十 三 章 猴头女魔作指点	尼扎国王布防兵	(133)
第 十 四 章 辛巴高歌作警告	僧珠自吹夸海口	(141)
第 十 五 章 辛巴严词审俘虏	唐赛俯首供实情	(149)
第 十 六 章 赞加大臣求亲征	尼扎国王授军令	(161)
第 十 七 章 玉拉请求快上阵	辛巴主张先侦察	(169)
第 十 八 章 唐赛谎言假报功	赞加怒词斥奸臣	(175)
第 十 九 章 可董受骗代求情	赞加被擒命归阴	(181)
第 二 十 章 古如夸口臂落地	辛巴唱曲借军粮	(191)
第 二 十 一 章 唐赛听命献库藏	男女青年对恋歌	(198)
第 二 十 二 章 晁同逞能战恶狼	女神授记除毒蛇	(210)
第 二 十 三 章 晁同施巫毁毒树	大王作法降毒虫	(220)
第 二 十 四 章 总管战地劝丹玛	丹玛险关战托桂	(228)

上 部

